

Fresh  
Tosh

# طاش 11

عدد 11 | أيار 2023

A record of caricature & comic  
strips across the Arab World

الراصد لفن الكاريكاتير والشرائط  
المصورة في العالم العربي

في هذا العدد:

الاحتفال بتأسيس مركز  
رادا ومعتز صواف لدراسات  
الشرائط المصورة العربية  
في الجامعة الأميركية في بيروت



فنتظرين  
الفرج...  
وطاولة  
جاهزة...



كوميكس: رزان وهبي | عروسي تبانة | أحمد سعد | مهدي أناسي | نورا زيد  
كارتون: رباح الصغير | عمر العبدالات | مخلوف | مرهف يوسف | محمود عباس | عبد الله السبيعي

# كيش ١١

## The Eleventh Instalment of the Arab Caricature & Comics Series

**Publisher:** Mu'taz Sawaf  
[www.toshfesh.com](http://www.toshfesh.com)

**Editor:** Yasmine El Hajjar  
**Designed by:** Thuraya Bahlawan  
**Cover Artworks:** Mu'taz Sawaf

**Supervision & following:**  
Abeer Chahine / Tosh Fesh, Beirut

Released by Tosh Fesh S.A.L  
[www.toshfesh.com](http://www.toshfesh.com)

**Email:** toshfeshpublishing@gmail.com  
**Tel:** +961 1 785 179

All rights belong to their respective owners

Proceeds of this book will be donated to the Wassef Sou'ad Al Sawwaf Charity Organization

**Date:** May 2023

## الإصدار الحادي عشر لسلسلة الكاريكاتور والكوميكس العربي

**الناشر:** معتز صواف  
[www.toshfesh.com](http://www.toshfesh.com)

**تحرير:** ياسمين الحجار  
**تصميم:** ثريا بهلوان  
**رسم الغلاف:** معتز صواف

**تنظيم ومتابعة:**  
عبير شاهين / طش فش، بيروت

تم الإصدار عن شركة طش فش ش.م.ل  
[www.toshfesh.com](http://www.toshfesh.com)

**Email:** toshfeshpublishing@gmail.com  
**Tel:** +961 1 785 179

جميع الحقوق محفوظة للرسامين

يعود ريع هذا الكتاب لجمعية واصف سعاد الصواف الخيرية

**تاريخ:** آيار ٢٠٢٣

خير؟ مستنين الي انش لاين؟



المقدمة معتز صواف

مركز رادا ومعتز صواف لدراسات  
الشرائط المصورة العربية

مقالات إفتتاحية

الإصدارات الجديدة

الكوميكس

رزان وهبي  
لبنان

عروسي تبانة  
تونس

أحمد سعد  
مصر

مهدي أناسي  
المغرب

نورا زيد  
مصر

كارتون  
كلاسيكي

63  
رياح الصغير  
فلسطين / الأردن

الكارتون

70

عمر العبدالات  
الأردن

مرهف يوسف  
سوريا

مخلوف  
مصر

محمود عباس  
فلسطين

عبد الله السبيعي  
قطر

المحتويات

06

08

12

20

24

63

70

## INTRODUCTION MU'TAZ SAWAF

### THE RADA AND MUTAZ SAWAF CENTER FOR ARAB COMICS STUDIES

#### EDITORIAL ARTICLES

#### NEW RELEASES

#### COMICS

**RAZAN WEHBI**  
Lebanon

**AROUSI TABBENA**  
Tunisia

**AHMED SAAD**  
Egypt

**MEHDI ANNASSI**  
Morocco

**NORA ZEID**  
Egypt

63

**RABAH  
AL-SUGHAYER**  
Palestine / Jordan

#### CLASSIC CARTOON

70

**OMAR AL ABDALLAT**  
Jordan

**MORHAF YOUSSEF**  
Syria

**MAKHOLOUF**  
Egypt

**MAHMOUD ABBAS**  
Palestine

**ABDULLA AL-SUBAEY**  
Qatar

# CONTENT

06  
08  
12  
20  
24



# المقدمة Introduction

## أعزائي القراء،

نحتفل في هذا العدد من "طش فش 11" بالسنة الثامنة لجائزة محمود كحيل مع الجامعة الأميركية في بيروت، وذلك من خلال إنشاء مركز دائم للتوثيق الفني تحت اسم: "مركز رادا ومعتز صواف لدراسات الشرائط المصوّرة العربية".

ولقد أعدنا تصميم أنطولوجية "طش فش" السنوية الحادية عشر لتناسب مع أجواء الاحتفال والانطلاقات الجديدة ولتعكس مستقبل الشرائط المصوّرة. وهذه البداية الجديدة إنما هي الخطوة الأولى لمشاريع مستقبلية قادمة. فإنّ المركز سيستمر بنشاطه المعتاد في الترويج لأعمال الرسامين العرب من شرائط مصوّرة ورسوم كرتونية للتعريف بها ونشرها في العالم. وكما أشرنا في صفحات هذا العدد في التقرير الخاص بجائزة محمود كحيل، فإنّ العالم العربي يشهد تقدماً هائلاً في مجال الشرائط المصوّرة، حيث بدأ الناس بتقدير هذا الشكل الفني وقبوله كأداة للتعبير عن الرأي.

وأخيراً وليس آخراً، فإننا نبشركم بقرار شركة "طش فش" بنشر مجلة نصف دورية باصدار منفصل مخصص للشرائط المصوّرة يدعى "plus" ، " + " ، وقد تم نشر العدد الأول منها في نوفمبر 2022.

أرجو لكم قراءة ممتعة

## الناشر

## معتز صواف



الكلمة الافتتاحية للسيدة رادا صواف في افتتاح معرض جائزة محمود كحيل الثامن  
Opening Speech by Mrs. Rada Sawaf at the 8th Mahmoud Kahil Award Exhibition

## Dear Readers,

In this issue of Tosh Fesh we are celebrating the 8th year of the Mahmoud Kahil Award with the American University of Beirut. This momentous occasion also saw the establishment of the Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies at AUB. The center will be continuously working on promoting the works of Arab comic artists and Arab cartoonists for the world to know. In the spirit of celebration and new beginnings, we have redesigned the annual Tosh Fesh anthology no. 11 to reflect the future of comics. This new start is the first step to many future projects to come.

As you shall read in the editorial about the Kahil Award in this issue, there has been tremendous progress in the field of comics, and people have started to appreciate the value of this form of expression.

With this, Tosh Fesh has decided to publish a separate biannual book specialized in comics called "plus" , " + " , whose first issue was published in November 2022.

I hope you enjoy this issue.

## Publisher

## Mu'taz Sawaf

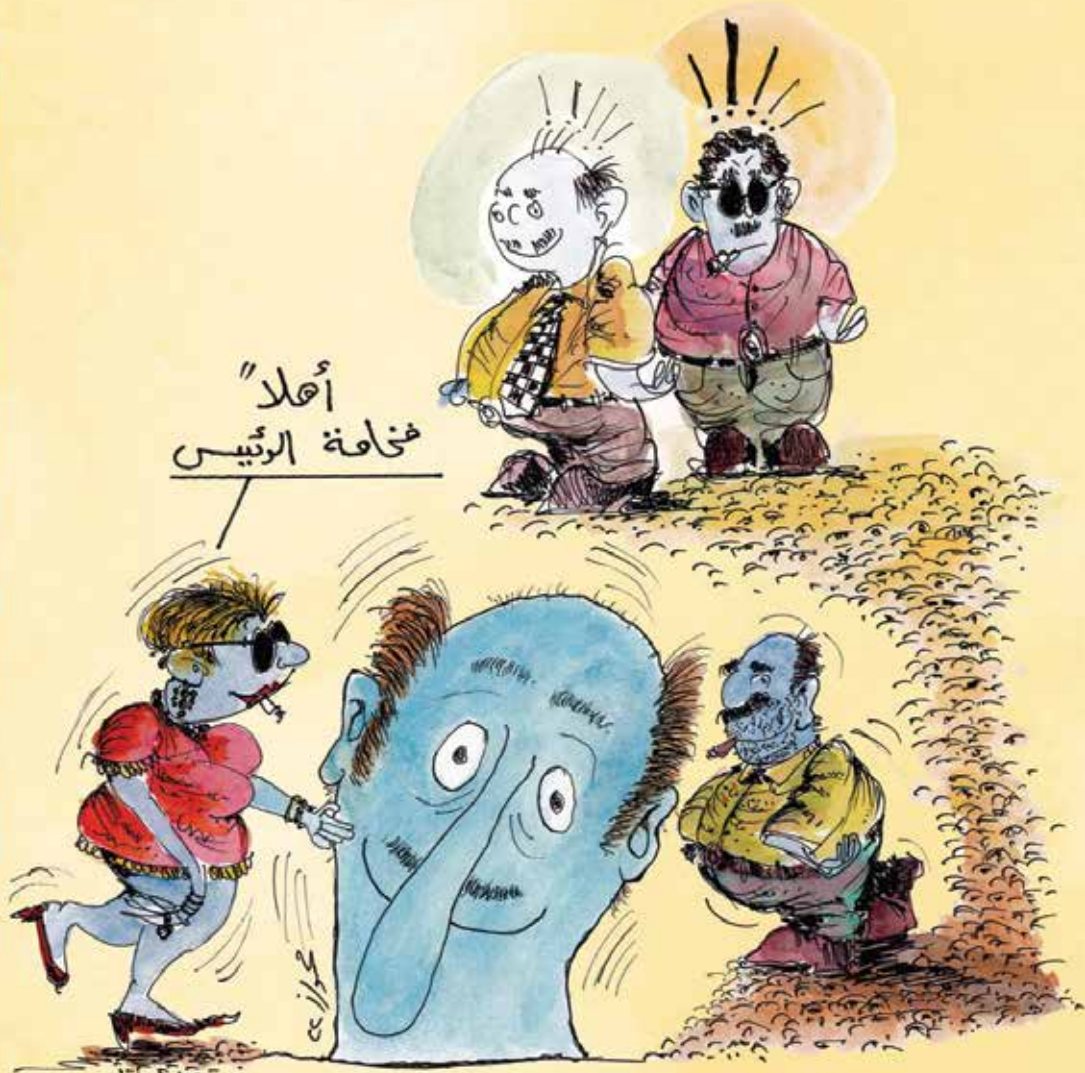


افتتاح مركز رادا ومعتز صواف لدراسات الشرائط المصوّرة العربية  
The opening of the Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies

# خریشتات عزو<sup>س</sup>

محرز صواف<sup>س</sup>

انتخاب رئیس جدید ...  
( حلم )



# مركز رادا ومعتز صواف لدراسات الشرائط المصورة العربية في الجامعة الأمريكية في بيروت

• رسالة المركز الحفاظ على تراث هذا الفن، واحتضان قوانينه كمعلم أساسي من معالم الفن العربي المعاصر، ووضعه على المسرح العالمي

• تحقق المركز من خلال هبة سخية مقدمة عضو مجلس أمناء الجامعة الأمريكية في بيروت وخريجها معتز الصواف (بكالوريوسهندسة معمارية 74' وزوجته رادا الصواف، وستوفر هذه المنحة دعماً مالياً دائماً للمركز

• تأسس المركز في نوفمبر 2022  
وافتح في أبريل 2023

• المركز هيئة أكاديمية للأبحاث النقدية المعنية بفن الشرائط والقصص المصورة من العالم العربي

• يهدف المركز إلى تعزيز الدراسات في هذا المجال الفني وتدريبه، وإنتاجه، وإلى جمع وأرشفة الشرائط المصورة العربية التاريخية والمعاصرة

كلمة د. لينا غيبة في حفل افتتاح المركز في الجامعة الأمريكية في بيروت

افتتاح مركز ردا ومعتز صواف لدراسات الشرائط المصورة العربية بحضور السيد معتز والسيدة رادا صواف والدكتورة لينا غيبة والدكتور فضلو خوري رئيس الجامعة الأمريكية في بيروت





AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

RADA AND MUTAZ SAWAF CENTER  
FOR ARAB COMICS STUDIES

مركز رادا ومعتز الصواف لدراسات الشرائط المصورة  
العربية في الجامعة الأميركية في بيروت

معرض التعامل مع أرشيف الكوميس العربي: إعادة التفكير في النوع والصوت والهوية نظمه مركز رادا ومعتز صواف لدراسات الشرائط المصورة العربية في الجامعة الأميركية في بيروت



الفنان عماد حجاج في معرض التعامل مع أرشيف الكوميس العربي: إعادة التفكير في النوع والصوت والهوية

## ينظم ويحقق المركز ما يلي

معارض منسّقة عن الشرائط  
المصورة العربية

ندوة سنوية عن الشرائط  
المصورة

جائزة محمود كحيل  
السنوية، وكتاب ومعرض  
الجائزة

التعاون وبناء شبكة  
من العلاقات مع مراكز  
ومؤسسات ثقافية، ومنصات  
ومهرجانات الشرائط للصورة  
الإقليمية والعالمية،  
والفنانات/ين الممارسات/ين  
من العالم العربي

برامج وحصص حول  
القصص المصورة، وورش  
عمل، ومحاضرات ولقاءات  
لفنانات/ي شرائط مصورة  
رائدات/ين إقليميًا وعالميًا

نشر أبحاث مرجعية وكتب  
تجمع مختارات من القصص  
المصورة، ودراسات تاريخية  
وتحليلية وتوثيقية للشرائط  
المصورة في العالم العربي



AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

RADA AND MUTAZ SAWAF CENTER  
FOR ARAB COMICS STUDIES

مركز رادا ومعتز الصواف لدراسات الشرائط المصورة  
العربية في الجامعة الأميركية في بيروت



The artist Emad Hajjaj in the Engaging with the Arab Comics Archive: Rethinking Gender, Voice and Identity Exhibition

Engaging with the Arab Comics Archive: Rethinking Gender, Voice and Identity Exhibition, organized by the Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies at the American University of Beirut



## THE CENTER ORGANIZES AND ACCOMPLISHES

**1** The annual Pan-Arab Mahmoud Kahil Award for comics, cartoons, and illustration

**2** An annual symposium on comics to promote and advance the field and encourage scholarly and artistic works on comics

**3** Thematic curated exhibitions pertaining to comics

**4** Publishing research on Arab comics, historical and analytical studies, academic monographs, anthologies, literary adaptations, and graphic narratives and novels

**5** University courses, workshops, lectures, and master classes on comics by leading regional and international comics artists and academics

**6** Outreach, collaboration, and networking with other centers, cultural institutions, regional, and international Comics platforms and festivals, as well as practicing artists of the Arab world

# The Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies at the American University of Beirut

- The Center was established in November 2022, and inaugurated in April 2023
- The Center is an academic body that acts as a hub for the critical study of comics art from the Arab World
- Mission: to promote the research, teaching, and production of this artform, while building a collection of archival and contemporary Arab comics
- Vision: to preserve the heritage of this medium, and embrace its canons as an integral feature of contemporary Arab art, while aspiring to place it on a global stage
- The Center was made possible through a generous endowment providing perpetual financial support for the center, donated by AUB alumnus and trustee Mu'taz Sawaf (BArch '74) and his wife Rada



Dr. Lina Ghaibeh's speech at the opening ceremony of the center at the American University of Beirut

The opening of The Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies, with the presence of Mr. & Mrs. Sawaf, Dr. Lina Ghaibeh, and Dr. Fadlo R. Khuri, president of the American University of Beirut



# محمود كحيل الثامنة

## جائزة محمود كحيل الثامنة:

### الاحتفال بإرث فنان رائد ونهضة فن الشرائط المصورة العربية



فنانين الفائزين بجائزة راعي الشرائط المصورة لجائزة محمود كحيل الثامنة  
Fanzeen the winners of the Comics Guardian Award for the 8th Mahmoud Kahil Award

في السنوات الأخيرة شهدت الساحة الفنية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا (MENA) نهضة في فن الشرائط المصورة والروايات التصويرية، لا تخفى على المتابع للوسط الفني، هذا الفن الذي أخذ يثبت نفسه كحركة فنية معترف بها. سابقاً لم يكن هذا الفن معترف به ولم ينل الاهتمام الكافي ضمن الأوساط الفنية، بل كان يُعتبر مادة للترفيه أو رسوماً للأطفال، أما الآن فأصبح هذا الفن يحظى بتقدير دولي ويخضع للدراسات الأكاديمية.

واحدة من أقدم المبادرات التي سلطت الضوء على أهمية ودور الشرائط المصورة العربية هي مبادرة مركز «رادا ومعتر صواف» لدراسات الشرائط المصورة العربية في الجامعة الأميركية في بيروت. تأسس هذا المركز عام 2014 من خلال عملية تأسيس ثقة قام بها الخريج وعضو مجلس الأمناء معتر صواف، وزوجته رادا.

في سنواتها الأولى، نظمت هذه المبادرة العديد من المؤتمرات التي ركزت على الأهمية التاريخية والاجتماعية والتقنية لفن الشرائط المصورة. قدمت هذه المؤتمرات مجموعة من القضايا الحساسة الاجتماعية والسياسية في المنطقة، بما في ذلك قضية نزوح اللاجئين، الحروب والصراعات الداخلية، والحركات الإصلاحية. واستضافت هذه المؤتمرات أسماء دولية وإقليمية بارزة في مجال الرسم الكاريكاتوري والأبحاث. ومع افتتاح المركز رسمياً في 28 نيسان 2023، توسعت مهمة المركز بشكل كبير.

من مهام المركز الأساسية البحث، التعليم، وتعزيز فن الشرائط المصورة في العالم العربي، وذلك للحفاظ على ثروة موروثه الفني. وفي ذلك، يسعى المركز للتأكيد على الملامح الأساسية لفن الشرائط المصورة العربية المعاصرة، من خلال عرض هذا الفن على المستوى العالمي. كجزء من مهمته، ينظم المركز حفل توزيع جائزة محمود كحيل السنوية، وهو حفل سنوي عريق يشمل المنطقة العربية بأكملها. تكرم هذه الجوائز المواهب المتميزة في المنطقة، توثق الأعمال الفنية الفائزة، تروّج لها، وتستعرضها أمام جمهور واسع عبر القيام بالمعارض والاحتفالات.

تحمل هذه الجائزة اسم فنان الكاريكاتير اللبناني الراحل الشهير «محمود كحيل»، وهي أول جائزة من نوعها في المنطقة، وقد ساهمت في فتح الطريق لتزايد عدد الجوائز العربية المصوّدة للشرائط المصورة والروايات التصويرية، مثل الجوائز التي ينظمها كلٌّ من: المهرجان الدولي للشريط المرسوم للجائز «(FIBDA)، ومهرجان القاهرة الدولي للقصص المصورة (CairoComix). مما يساهم في تسليط الضوء على نشاط الساحة العربية للقصص المصورة.



د. فضلو خوري، السيد معتر صواف، رئيس الوزراء الأسبق السيد فؤاد السنيورة، والسيدة رادا صواف في افتتاح معرض جائزة محمود كحيل الثامن

Dr. Fadlo Khuri, Mr. Mu'taz Sawaf, former Prime Minister Mr. Fouad Siniora, and Mrs. Rada Sawaf at the opening of the 8th Mahmoud Kahil Exhibition

تتميز رحلة جائزة محمود كحيل السنوية بمسيرة فريدة، فهي قد بدأت كتنويه بسيط ثم تطورت لتصبح واحدة من أبرز حفلات توزيع الجوائز وأكثرها شهرةً في المنطقة، واجتذبت المواهب والانتباه من جميع النواحي. وقد تطورت الجائزة عبر الزمن، لتتكيف مع التغيير فيما يحتاجه ويفضله كل من الجمهور والمجتمع.

صوّرت أعمال محمود كحيل محيطه وركزت على المشاهد الاجتماعية والأحداث السياسية في زمانه، وهي بذلك تشبه أعمال الجيل الجديد من الفنانين، فهي تقف شاهدة على أهمية القصة المصورة كانعكاسات معبرة عن الحياة وكوسيلة لتوثيق تاريخنا المرئي.

ولجعل هذه الجائزة احتفالاً بالإبداع والابتكار والتميز، اجتهد منظما هذه الجائزة معتز ورادا صواف، وعملاً بتفانٍ ليصبح هذا الحفل حدثاً ينتظره الفنانون والمصممون والمحترفون الإبداعيون على حد سواء.



كلمة د. فضلو خوري في افتتاح ردا ومعتز صواف لدراسات الشرائط المصورة العربية  
Dr. Fadlo Khuri's speech at opening of The Rada and Mutaz Sawaf Center for Arab Comics Studies

منذ البداية، اتسمت مسيرة جائزة محمود كحيل بالدافعية والتفاني، تمامًا كحال مؤسسها ومن أطلق اسمه عليها. والآن، ومع دخول الجائزة عامها الثامن، فإنها لا تزال دليلًا على قوة الإصرار والشغف والإبداع في دعم الفنانين في هذا المجال.

وقد تزامنت الاحتفالية الثامنة بجائزة محمود كحيل التي أقيمت في المكتبة الوطنية اللبنانية في بيروت، مع مناسبة مرور 20 عام على وفاة الفنان محمود كحيل، وفي هذه المناسبة تم استعراض العديد من الأعمال الفنية التي قد سبق نشرها في مجموعة الأعمال السنوية، ذلك بالإضافة إلى أعمال الفائزين وأعمال لمشاركين حازت على التنويه. وقد توزعت الجوائز على الفائزين في هذا العام على الشكل الآتي :

عمر العبدلات - جائزة الكاريكاتير السياسي بقيمة 10,000 دولار  
جورج أبو مهيا - جائزة الروايات التصويرية بقيمة 10,000 دولار  
جنزير - جائزة الشرائط المصورة بقيمة 5,000 دولار  
ترايسي شهوان - جائزة الرسوم التصويرية والتعبيرية بقيمة 5,000 دولار  
حنان الفاعي - جائزة رسوم كتب الأطفال بقيمة 5,000 دولار

كما وتمّ منح جائزة «راعي الشرائط المصورة» لهذا العام لمجلة «فنزين» ومؤسسها مايك ف. ديرديريان لدورها في إشعال الشغف تجاه فن الشرائط المصورة. أما جائزة «إنجازات العمر» فكانت من نصيب الفنان الأردني عماد حجاج تقديرًا لعمله وفنه المتميز على مر السنين.

بالإضافة إلى ذلك، تم عرض مشاريع فنية جديدة للحاضرين تعتمد على الذكاء الاصطناعي مما أتاح لهم الفرصة لاستكشاف الإمكانيات اللامتناهية للتعبير الفني. شعبية جائزة محمود كحيل المتنامية، وتزايد عدد الجوائز الأخرى المهمة بالشرائط المصورة والروايات التصويرية العربية تدل على نشاط هذا المجال الفني في الساحة العربية وتنوّعه. فكل عام يزداد عدد الفنانين الذين يكتشفون قوة الشرائط المصورة والروايات التصويرية في سرد قصصهم والتعبير عن رؤاهم الفريدة للعالم.

ولا يزال إرث محمود كحيل حيًا، مستمرًا في إلهام الفنانين جيلًا بعد جيل.

## الجوائز Prizes

**\$10,000**  
EDITORIAL CARTOONS  
الكاريكاتير السياسي

**\$10,000**  
GRAPHIC NOVELS  
الروايات المصورة

**\$5,000**  
COMIC STRIPS  
الشرائط المصورة

**\$5,000**  
GRAPHIC ILLUSTRATION  
الرسوم التصويرية والتعبيرية

**\$5,000**  
CHILDREN'S BOOK  
ILLUSTRATION  
رسوم كتب الأطفال



الفائزون بجائزة محمود كحيل الثامنة في  
المكتبة الوطنية في بيروت  
The 8th Mahmoud Kahil Award Winners  
at the National Library in Beirut

Much like Mahmoud Kahil's works, which depicted his surroundings and focused on the social scenes and political events of his time, the works of the newer generation of artists are a testament to the importance of comics. They are reflections of life and a means to document our visual histories.

The dedication and hard work of its founders, Mu'taz and Rada Sawaf, and organizers have transformed the award into a celebration of creativity, innovation, and excellence that is eagerly anticipated by artists, designers, and creative professionals alike. From the start, the journey to the Mahmoud Kahil Award has been characterized by a sense of purpose and dedication, much like its namesake and founder. And now, as the award enters its 8th year, it stands as a testament to the power of perseverance, passion, and creativity in supporting artists in the field.

Marking the 20th year since the artist's passing, the 8th Mahmoud Kahil Award was celebrated at the Lebanese National Library in Beirut and showcased many of the artworks published in the annual anthology, the works of the winners, and notable submissions. This winners of this year's awards are:

Omar Al Abdallat - Editorial Cartoons \$10,000  
Jorj Abou Mhaya - Graphic Novels \$10,000  
Ganzeer - Comics \$5,000  
Tracy Chahwan - Graphic Illustration \$5,000  
Hanane Kai - Children's Book Illustration \$5,000

This year's Comics Guardian was awarded to Fanzeen and its founder Mike F. Derderian for their work in igniting passion towards the art of comics. The Lifetime Achievement Award was bestowed on Jordanian artist Emad Hajjaj for his outstanding work and art over the years.

In addition to the artwork, new AI-based art projects allowed attendees to explore the endless possibilities of artistic expression. The growing popularity of the Mahmoud Kahil Award and the increasing number of other awards for Arab comics and graphic novels are a testament to the vibrancy and diversity of the Arab comic scene. With each passing year, more and more artists are discovering the power of comics and graphic novels to tell their stories and express their unique visions of the world.

Mahmoud Kahil's legacy continues to live on, inspiring generations of artists.

## Prizes الجوائز

**\$10,000**  
EDITORIAL CARTOONS  
الكاريكاتير السياسي

**\$10,000**  
GRAPHIC NOVELS  
الروايات المصورة

**\$5,000**  
COMIC STRIPS  
الشرائط المصورة

**\$5,000**  
GRAPHIC ILLUSTRATION  
الرسوم التصويرية والتعبيرية

**\$5,000**  
CHILDREN'S BOOK  
ILLUSTRATION  
رسوم كتب الأطفال

## The 8th Mahmoud Kahil Award:

### Celebrating the Legacy of a Pioneer and the Rise of Arab Comics

It is undeniable that in recent years, comics and graphic novels originating from the Middle East and North Africa (MENA) have garnered a significant increase in recognition.

Previously dismissed as mere entertainment or children's illustrations, this art form has grown to become a subject of international appreciation and academic study.

One of the earliest initiatives to recognize the importance and role of Arab comics was the Rada and Mu'taz Sawaf Center for Arab Comics Studies at AUB, established in 2014 through a trust set up by alumnus and trustee Mu'taz Sawaf and his wife, Rada.



جائزة محمود كحيل الثامنة في المكتبة الوطنية في بيروت  
The 8th Mahmoud Kahil Award Exhibition opening at The National Library in Beirut

In its early years, the initiative hosted several symposiums focusing on the historical, social, and technical importance of the art form of comics. The topics covered a range of sensitive key social and political issues in the region, including refugee displacement, war and conflict, and activism. These symposiums hosted prominent international and regional names in the field of comic illustration and research. With its space formally opened on the 28th of April 2023, the Center's undertaking has significantly expanded.

Established with a mission to research, teach, and promote comics from the Arab world, the Center aims to preserve the corpus of this art form's heritage. In doing so, it seeks to ensure that the integral features of contemporary Arab comics are brought to light by showcasing them on a global stage.

As part of its mission, the Center organizes the prestigious annual pan-Arab Mahmoud Kahil Awards. These awards honor, showcase, and promote talents from the region to a wide audience through documentation, exhibition, and award celebrations.

Named in honor of the legacy of the late Lebanese cartoon artist Mahmoud Kahil, this award is the first of its kind in the region. It has paved the way for a growing number of awards for Arab comics and graphic novels, such as those hosted at the International Comic Book Festival of Algeria (FIBDA) and the CairoComix Festival, highlighting the vibrancy of the Arabic comic scene.

The journey of the annual Mahmoud Kahil Award has been a unique one. What started as small recognition has now blossomed into one of the most renowned awards ceremonies in the area, attracting talent and attention from all corners. It has evolved over time, adapting to the changing needs and preferences of its audience and the community it celebrates.

## عقدٌ مضى ولا تزال "طش" فن "تسلط الأضواء على فن الشرائط المصورة العربية"



هي واحدة من دور النشر النادرة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا التي تقوم بمبادرة فردية منها على دعم فناني الشرائط المصورة والكاريكاتير العرب ونشر أعمالهم الفنية. "طش فنش" منظمة غير ربحية تمكنت من إثبات مكانتها على الساحة الفنية العربية عبر تمسكها بقيمتها الأساسية: التفاني الراسخ في دعم فناني الشرائط المصورة والكاريكاتير العرب، والتعزيز الدائم لهذا النوع الفني الفريد. وهي اليوم تحتفل بمجموعة إصداراتها للسنة الحادية عشر على التوالي.

مدفوعةً برؤية مؤسسيتها "معزز ورادا صواف"، سعت "طش فنش" جاهدة لإنشاء مركز حيوي يعنى بفناني الشرائط المصورة والكاريكاتير العرب، عبر توفير منصة لنشر مواهبهم، مؤكدةً على أهمية هذا النوع الفني ودوره كأداة فعّالة للتواصل.

وتؤكد مسيرتها في العقد الماضي التزامها بهذه القيم، حيث قامت "طش فنش" بإطلاق عدة مبادرات تهدف إلى تعزيز فن الشرائط المصورة العربية. فأطلقت مجموعة سنوية تعرض أعمالاً مشتركة لعدد كبير من الفنانين العرب في مجال الشرائط المصورة، ومجلة نصف دورية، وأعمالاً فنية أصيلة في مجال الشرائط المصورة.

وفي سبيل تشجيع الفنانين الناشئة، قامت "طش فنش" بفتح أبوابها أمام المواهب الجديدة، فنشرت أعمال الفائزين وقدمت الجوائز النقدية، فكوّنت ركناً أساسياً في تشجيع وتحفيز المواهب الشابة ودعمًا ملموسًا لمسيرة هؤلاء الفنانين. ولقد ساهمت هذه المبادرة في تعزيز روح الإبداع والتنافس، وبالتالي زادت من غنى الساحة الفنية العربية للشرائط المصورة.

شاركت المؤسسة بشكل كبير في تعريف فن الشرائط المصورة العربية على الجمهور العالمي، وكانت نقطة التحول التي ساهمت في ذلك إنشاء التعاون مع «المدينة الدولية للشرائط المصورة والصورة» في أنغوليم الفرنسية. ضم المعرض الناتج عن هذا التعاون أعمال العديد من الفنانين العرب، وساعد في تجاوز الحواجز الثقافية مؤيداً تقدير الشرائط المصورة العربية لدى الجماهير الأجنبية.

التعاون الناشط لـ"طش فنش" مع المؤسسات الأكاديمية كان حاسماً في تشكيل نظرة المجتمع للشرائط المصورة، ولا سيما تعاونهم مع مركز الدراسات العربية للشرائط المصورة في الجامعة الأمريكية في بيروت.



طش فنش في كايرو كوميكس ٧ مهرجان القاهرة  
الدولي للقصص المصورة  
Tosh Fesh in CairoComix 7 Cairo  
International Comics Festival

فتمّ تنظيم المعارض والمؤتمرات وورش العمل التي أسهمت في تحدي المفاهيم التقليدية حول الفن والأدب، وبذلك انفتحت أبواب الاعتراف بالشرائط المصورة والكاركاتير كأشكال قوية للتعبير الفني.

على مدار رحلتها، بقيت "طش فش" وفية لرؤية «معتز صواف» ولعبت دورًا حاسمًا في الحفاظ على أعمال الفنانين. خدم هذا التفاني في التوثيق غرضين: أولاً توفير المصدر الذي لا يقدر بثمن للأجيال القادمة، وثانياً تكريم إرث الفنانين، وبالتالي دعم استمرارية فن الشرائط المصورة العربية.

المقاربة الشمولية لهذه المؤسسة، ضمت باقة مختلفة ومتنوعة من الأساليب والمواضيع الفنية، مما جعلها أكثر تأثيراً. فروّجت لأعمال فنانين مشهورين مثل لنا مرهج، شناوي، وسيف الدين ناشي وآخرين. هذا التنوع الأصيل في ساحة الشرائط المصورة العربية، هو ما تحتفي به "طش فش"، وتفتخر باحتضانها نسيجاً غنياً ومتنوعاً من السرد القصصي والأصوات.



رسم الفنان مهدي أناسي، صفحة 02  
By the artist Mehdi Annassi, page 52

مع دخول "طش فش" عقدها الجديد، نأمل أنها ستستمر في الالتزام بمهمتها، ونتوقع أنها ستقوم بمبادرات جديدة لتوسيع نطاقها وتأثيرها. وهي كانت وستبقى شاهدة على قوة التعبير الفني، من خلال تأكيدها الثابت على فن الشرائط المصورة العربية، وإظهارها أن للشرائط المصورة والكاركاتير المقدرة على تكوين فن مثير للمشاعر ويحمل القدرة على التأثير تماماً مثله كمثل الأشكال التقليدية للفن والأدب والشعر.

يؤكد الفن المعروض ضمن إطار "طش فش" على قوة التغيير الكامنة في فن الشرائط المصورة في العالم العربي. فهو يتيح نظرة فريدة إلى المجتمع العربي، حيث يلتقط الفكاهة والألم والصراعات والانتصارات التي تشكل التجربة العربية. وتبرز فيه مواضيع وأفكار الفنانين المعقدة بطريقة سهلة ومشوّقة، متجاوزة حاجز اللغة والثقافة.

كما وتجدر الإشادة بحرص "طش فش" على تكريم إرث الشرائط المصورة للفنانين العرب والاحتراف به، عبر ادراج جوائز محمود كحيل في مجموعة "طش فش" السنوية، لتكريم المساهمات المتميزة في هذا المجال. وهي بذلك، لا تقوم فقط بتقديرها للتميز الفني، بل إنها تلهم الفنانين الناشئين وتغرس فيهم الدافع على تخطي الحدود والابتكار.

استحدثت "طش فش"، بتفانيها المستمر في دعم الفن العربي للشرائط المصورة والكاركاتير، حالة فريدة من نوعها، فهي مزيج بين النشر، الدعم، التعليم والتعاون، حيث لم تقم فقط بتعزيز هذا النوع الفني ولكن أيضاً دفعت الفنانين لتوطيد الشعور بمجتمعهم.

من الصعب توقع ما سيحمله العقد القادم لـ"طش فش"، ولكن بالنظر إلى ما قدمته لغاية الآن، فثمة مؤشر واعد برحلة مليئة بالإبداع والابتكار، رحلة احتفاء دائم بفن الشرائط المصورة العربية.



Throughout its journey, Tosh Fesh has stayed true to Mu'taz Sawaf's vision and played a critical role in preserving the works of artists. This commitment to documentation serves a dual purpose – it provides an invaluable resource for future generations and honors the legacy of the artists, thereby bolstering the continuity of the Arab comic artistry.

The organization's inclusive approach, which embraces a wide spectrum of styles and thematic focuses, has further elevated its impact. By promoting the works of prominent artists like Lena Merhej, Shennawy, and Seif Eddine Nachi amongst others, Tosh Fesh has celebrated the diversity inherent in the Arab comic scene, fostering a rich and varied tapestry of narratives and voices.

As the organization embarks on its next decade, one can expect a continued commitment to its mission, coupled with new initiatives to expand its reach and impact. With its unyielding advocacy for Arab comic artistry, Tosh Fesh stands as a testament to the power of artistic expression, demonstrating that comics and cartoons can be as poignant and impactful as traditional forms of art, literature, and poetry.

The work done within Tosh Fesh underscores the transformative power of comic artistry in the Arab world. It provides an authentic lens into the society, capturing the humor, the pain, the struggles, and the triumphs that constitute the Arab experience. It highlights artists' complex themes and ideas in an accessible and engaging manner, transcending language and cultural barriers.

Equally noteworthy is ToshFesh's commitment to celebrating and honoring the legacy of Arab comic artists. The inclusion of the Mahmoud Kahil Awards in their annual anthology serves to recognize outstanding contributions to the field. By doing so, they not only commend artistic excellence but also inspire upcoming artists, instilling in them the drive to push boundaries and innovate.

Distinguishing itself through its relentless dedication to Arab comic artists and cartoonists, Tosh Fesh is a unique blend of publishing, advocacy, education, and collaboration has not only elevated the art form but also fostered a sense of community among artists. It remains to be seen what the next decade holds for Tosh Fesh, but if the past is any indication, it promises to be a journey filled with creativity, innovation, and an enduring celebration of Arab comic artistry.



طش فش في كايرو كوميكس ٧ مهرجان القاهرة  
الدولي للقصص المصورة  
Tosh Fesh in CairoComix 7 Cairo  
International Comics Festival



## A Decade of Tosh Fesh: Illuminating Arab Comic Artistry

Few publishers in the MENA region are as singularly focused on the support and publication of Arab comic artists and cartoonists as Tosh Fesh. Celebrating its eleventh annual collection, this non-profit organization has carved out an indelible space in the Arab art landscape. Its unyielding dedication to promoting Arab comic artists and cartoonists and its unwavering advocacy for this unique art form encapsulates the organization's fundamental ethos.

Anchored by the vision of founders Mu'taz and Rada Sawaf, Tosh Fesh has strived to create a vibrant hub for Arab comic artists and cartoonists by providing a platform for their talents and emphasized the importance of cartoons and comics as a potent medium of communication.



Over the past decade, Tosh Fesh has launched several initiatives aimed at amplifying Arab comic artistry. An annual anthology, a collaborative effort featuring a plethora of Arab comic artists, a biannual journal, and original comic works underscore Tosh Fesh's commitment.

Tosh Fesh's open call for comic submissions has been instrumental in encouraging emerging talent. By publishing the winners' work and offering a cash prize, the organization has tangibly advanced the careers of these artists. This initiative has fostered a spirit of creativity and competition, further enriching the Arab comic scene.

The organization's international presence has significantly contributed to bringing Arab comic artistry to a global audience. Their collaboration with «La Cité Internationale de La Bande Dessinée et de L'image» in Angoulême marked a milestone in their journey. The resulting exhibition, featuring the work of numerous Arab artists, helped break cultural barriers and fostered an appreciation for Arab comics in non-Arab audiences.

Tosh Fesh's active engagement with academic institutions, particularly its collaboration with the Center for Arab Comic Studies at the American University of Beirut, has been pivotal in shaping the perception of comics. By organizing exhibitions, conferences, and workshops, traditional views on art and literature are challenged, opening doors for comics and cartoons to be recognized as powerful forms of artistic expression.



# الاصدارات الجديدة

## NEW RELEASES

**Title:** Tosh Fesh (..+.)  
**Supervision:** George Khoury (JAD)  
**Publisher:** Mu'taz Sawaf  
**Date:** November 2022

**العنوان:** طش فش (..+.)  
**اشراف واعداد:** جورج خوري (جاد)  
**الناشر:** معتز صواف  
**التاريخ:** تشرين الثاني (نوفمبر)، ٢٠٢٢



لماذا العودة الى الثورات العربية بعد اكثر عشر سنوات، وبعد ان استهلكت كتابة ودراسة وتحليلها ومراجعة في مجالات السياسة والاجتماع والاقتصاد وغيرها ومن كل جوانبها؟

ربما لأننا في مجال الشريط المصور الخاص بالراشدين في حاجة الى نقطة بداية نستند اليها للبناء عليها والمضي قدما، والذي صدف ان رافقت انطلاقته كحركة هذه الثورات فإنخرط فيها او تأثر باجوائها، فكانت نقطة ارتكاز تجمعت فيها الاسس الاولى التي طبعتها خيارات واساليب وتيارات وتجارب اولى بنت شبكات تواصله، ما اقتضى التوثيق والمراجعة وبناء ذاكرة جامعة نرجع اليها. هي البدايات نعود اليها للتواصل بين جيل اطلق شرارة وأخر لا يعرف بالضرورة من اين اتت او من قام بها. بدايات لها اسماء ومجموعات لها عناوين ومنصات ومنشورات اسست لما نحن عليه اليوم.

**الهيئة الاستشارية:** شناوي، سيف الدين ناشي، لينا غيبة، لينا مرهج، جوناثان غاير .

**فنانو العدد:** مجدي الشافعي، سيف الدين ناشي، جنزير، لينا مرهج، سلام الحسن، عثمان سالمى .

Why should we return to discussing the Arab revolutions after more than ten years, and after researchers have extensively written, studied, analyzed, and reviewed them in the fields of politics, society, and economics from all angles?

Perhaps because in the field of comic strips for adults we need a starting point to rely on, to build on, so we can move forward in this art. The emergence of the artistic movement of the comic strip was associated with the eruption of these revolutions, as it engaged in them and was influenced by their atmosphere. It was the point where the initial foundations of this art were formed, which built its communication networks through choices, methods, trends, and artistic experiences that required documentation and the creation of a collective memory to preserve them for future reference. These are the beginnings that we return to for communication between a generation that ignited the spark and another that may not necessarily know where it came from or who initiated it. Beginnings that have names, groups with titles, platforms, and publications that established what we have today.

**Advisory Board:** Shennawy, Seif Eddine Nachi, Lina Ghaibeh, Lena Merhej, Jonathan Guyer.

**Artists in the Issue:** Magdy El Shafee, Seif Eddine Nachi, Ganzeer, Lena Merhej, Salam Alhassan, Othman Selmi.



**Title:** The English Spy  
**Author:** Magdy El Shafee  
**Publisher:** Dar Al Mahrousa  
**Date:** November 2022

**العنوان:** الجاسوس الإنجليزي  
**المؤلف:** مجدي الشافعي  
**الناشر:** دار المحروسة  
**التاريخ:** تشرين الثاني (نوفمبر)، ٢٠٢٢

هذه الرواية هي الرحلة غير مأمونة العواقب، لثلاثة اشتركوا في تلك الثورة: عوض العوو، وساندرو، ونديم- ليجدوا أنفسهم مطاردين من الحكومة، والإنجليز، ومُحَقِّقٍ إنجليزيٍّ؛ يُشْتَبِه بهم في قتل مبعوث بريطانيٍّ وسرقة خمسة آلاف جنيه ذهب. ربما إذا تَبَعْنَا ذَهَبًا مَفْقُودًا كان بحوزة القتيل سنصل إلى الجناة؛ فالكلُّ يتبع الذَّهَب.

This novel follows the risky journey of three individuals who participated in the revolution and its uncertain consequences. They find themselves wanted by the Egyptian and English governments, and an English instigator who suspects them for the killing of a British envoy and stealing five thousand Egyptian pounds worth of gold. Perhaps by tracing the missing gold, which was in the possession of the victim, they can find the real culprits; everyone follows the gold.



**Title:** She Narrated to Me; She Said  
**Author:** Dr. Inès Khansa, Dr. Lena Merhej  
**Publisher:** Dar Al Mahrousa  
**Date:** November 2022

**العنوان:** حدثتني وقالت؛ لكل امرأة عباسية سيرتها  
**الكاتب:** د. إيناس خنسه، د. لينا مرهج  
**الناشر:** دار المحروسة  
**التاريخ:** تشرين الثاني (نوفمبر)، ٢٠٢٢

محبوبة، بدعة، فضل، بوران... نساء الكتاب العشر يَنحَدِرْنَ من بلدان ومدن مختلفة: البصرة ومصر وقونية ونجد وأصفهان وسمرقند، خيوط حياتهنَّ أَخَذَتْهنَّ إلى بغداد، وفيها أَدَعْنَ. منهنَّ الحاكمة، وراعية الصناعة اليدوية، والشاعرة، والموسيقية، والعالمة، وصانعة الخير، والراعية للفن والعمارة، والزاهدة، والمشاكسة، والعاشقة، والمستشارة ولاعبة الشطرنج المحترفة.

Mahbouba, Bedaa, Fadel, Bouran... The women in the tenth book come from different countries and cities: Al Basra, Egypt, Konya, Najd, Isfahan, and Samarkand. Their lives take them to Baghdad, where they excelled. Among them are the ruler, the patron of handicrafts, the poet, the musician, the scientist, the philanthropist, the patron of art and architecture, the ascetic, the quarrelsome, the lover, the counselor and the professional chess player.



**Title:** Criminal Record Certificate  
**Author:** Shennawy  
**Publisher:** The 9th Art Edition  
**Date:** November 2022

**العنوان:** فيش وتشبيه  
**الكاتب:** شناوي  
**الناشر:** الفن التاسع  
**التاريخ:** تشرين الثاني (نوفمبر)، ٢٠٢٢

خلال محاولاته الدائمة للسفر، يصطدم «فيش» في رحلته بما وراء صعوبة المغادرة! وسط الاتجار بالبشر والأسلحة والتحالفات الدولية والحدودية والتفكير في وضعه الاجتماعي، وضعته الصدفة البحتة أمام «تشبيه» الذي لم يكن أكبر مشاكله في نهاية الأمر!

During his constant attempts to travel, "Feesh" stumbles into a journey that is much more difficult than that of leaving! In the midst of human trafficking, weapons, international and border alliances, and contemplation of his social status, pure coincidence put him in front of "Tashbeeh," who was not even the largest of his problems to arise!



**Title:** Oh My Back!  
**Author:** Khalid Nahar  
**Publisher:** Self Published  
**Date:** August 2022

**العنوان:** آخ يا ظهري!  
**المؤلف:** خالد نهار  
**الناشر:** نشر ذاتي  
**التاريخ:** ٦ آب / أغسطس ٢٠٢٢

في هذه القصة المصوّرة أروي تجربتي مع هذا المرض الخبيث منذ تشخيصي وبداية العلاج الكيماوي وصولاً إلى عملية استئصال الورم وبعض المضاعفات الغير متوقعة إلى أن تعافيت تمامًا بفضل من الله. يمكن وصف القصة بأنها دوامة من الأحداث الصعبة والغريبة والطريفة أيضًا. فبالإضافة إلى التجارب الشخصية التي مررت بها، سنحت لي الفرصة للتحدث مع مرضى آخرين يواجهون معاركهم الخاصة ضد السرطان.

In this comic, my story with this malignant disease begins with my preliminary diagnosis and eventual chemotherapy and eventual surgery to remove the tumor. Even with some unexpected complications, I fully recover with the grace of God. This story rife with difficulties, some strange and at time amusing, is a mixture of my personal experience and the stories of patients fighting similar experiences.



**Title:** Virtual Reality  
**Author:** Collaboration of 15 artists  
**Publisher:** Goethe-Institut Alexandria  
**Date:** August 2022

**العنوان:** واقع افتراضي  
**الكاتب:** تعاون بين ١٥ رسام و كاتب  
**الناشر:** معهد جوتة الإسكندرية  
**التاريخ:** آب / أغسطس ٢٠٢٢

هذا الكتاب هو نتاج فاعلية 24 ساعة كوميكس الذي نظمه معهد جوتة الإسكندرية بالتعاون مع ورشة إسكندرية بمشاركة 15 رسام كوميكس ليعبروا بقصصهم المصورة عن الواقع الافتراضي الذي اصبحنا نعيش فيه، و بعد تحول عالمنا إلى عالم الميتافيرس، كيف يبدو هذا العالم الموازي؟ وماذا يخفي لنا وكيف سيؤثر علينا؟

This book is the product of the 24 Hours of Comics event, which was organized by Goethe-Institut Alexandria in cooperation with Warshet Eskndria, with the participation of 15 comic artists. The theme touched on the topic of virtual reality in the world we live in and what the shift into the metaverse would look like, possible hidden repercussions, and its affect on us.



**Title:** Point Zero  
**Author:** Abir Gasmi & Kamal Zakour  
**Publisher:** Soubia  
**Date:** March 2023

**العنوان:** نقطة الصفر  
**الكاتب:** عبير القاسمي و كمال زاكور  
**الناشر:** سوبيا  
**التاريخ:** آذار (مارس) ٢٠٢٣

يجوب مستكشف غامض ومنفرد الصحراء سعياً وراء جراد أسود يعتقد أنه سيكون مصدر كارثة قادمة. مهووساً بالبحث عن منبعه، مجذوباً بقوة غامضة، لا يستطيع المستكشف سوى التوغل قدماً في عمق الصحراء متيقناً بقدرته على مواجهة نهاية العالم بمفرده... في الليل يأتي إيماشيق، روح الصحراء، ليؤنسه و يحاول إقناعه بعثية مخطئه. "لكل شيء نهاية" لا يفتأ يردد ذلك على مسامعه. نقطة الصفر قصة شخصية، تساؤل وجودي و تأمل في عالمنا الحالي، يطمس الحدود بين الواقع و الخيال و يغوص في قلب الصحراء بشساعتها الساحقة و صمتها المطبق.

A mysterious and solitary explorer roams the desert in search of a black locust that he believes will be the source of an upcoming disaster. Obsessed with finding its source and drawn by a mysterious force, the explorer can only plunge deeper into the heart of the desert, certain of his ability to face the end of the world alone... At night, Imashiq, the spirit of the desert, comes to comfort him and tries to convince him of the futility of his plan. "Everything has an end," he keeps repeating to him. Point Zero is a personal story, an existential question, and a contemplation of our current world, blurring the boundaries between reality and fantasy and diving into the heart of the vast and silent desert.



**Title:** Tuesday Night  
**Author:** Mohamad Kraytem  
**Publisher:** Nool Books  
**Date:** November 2022

**العنوان:** يوم الثلاثاء  
**الكاتب:** محمد قريطم  
**الناشر:** دار نشر نول  
**التاريخ:** تشرين الثاني (نوفمبر) ٢٠٢٢

چنى، فتاة بنهاية الثلاثينات، تسكن بقلب «بيروت»: كل ما يدور حولها يصرخ بأسئلة كثيرة عن ماهية الحب؟ عن معنى أن تحب. هي لا تحدي شيئا عن كل ذلك ولا حتى تلقي له بالاً، لكنها تظل تضرب بفرشاة الوانها وتسكب معها نقاط سوداء من ماضيها وأخرى عن مستقبل تجهله يتشكل بدون وعي أو ترتيب. تدور حول نفسها وتتمحور حياتها حول سؤال لم تنطق هي به: هل سبق أن شعرت بالحب سابقاً؟ يوماً ما، يظهر لها وعلى حين غفلة من يفتح لها ثغرات لأماكن لم تكن تتوقعها لتبين حقيقة - أو وهم - الوقوع في الحب.

Jana, a woman in her late thirties, lives in the heart of Beirut. Everything around her questions the nature of love. She knows nothing of love, nor does she care to. She just continues to mix colors with her paint brush, flicking in specks of black from her past and some from the unknown future she has no control over. Her life revolves around a question she has not uttered: Have you ever felt love before? One day, while she is distracted, someone appears and opens doors to places she never expected, revealing the truth - or illusion - of falling in love.



**Title:** The Thug with Bloodstained Hands & Other Stories  
**Author:** Muhamed El Hagrasy  
**Publisher:** Self Published  
**Date:** November 2022

**العنوان:** السفاح ذو الأيدي الملوثة  
 بالدماء وقصص أخرى  
**الكاتب:** محمد الهجرسي  
**الناشر:** نشر ذاتي  
**التاريخ:** تشرين الثاني (نوفمبر)، ٢٠٢٢

الكتاب مزج ما بين شرائط مصورة قصيرة و طويلة نسبية كوميدية و متنوعة فى موضوعاتها بعضها نشر من عدة سنوات و بعضها جديد رسمت خصيصا لتظهر في الكتاب.

The book blends together short and relatively long comic strips that cover various topic, some newly drawn for this edition and others previously published over the years.



**Title:** The Journey in Search of May  
**Author:** Pascale Ghazaly  
**Publisher:** Kotobli  
**Date:** 2022

**العنوان:** رحلة البحث عن مَي  
**المؤلف:** باسكال غزالي  
**الناشر:** كتب لي  
**التاريخ:** ٢٠٢٢

يحاول هذا البحث المصوّر إعادة كتابة قصة الأديبة مَيّ زيادة من منظور نسوي وشخصي. تسرد باسكال القصة في زمانين، أولهما الحاضر المزامن لكتابة القصة والبحث، وثانيهما الماضي الذي يروي حياة مَيّ منذ بدء نشاطها الأدبي وحتى وفاتها. ومن خلال الحوارات المختلفة التي أجرتها على هامش بحثها، تعود غزالي إلى الحاضر لتسلط الضوء على الديناميات المجتمعية والثقافية التي تساهم في تشكيل الذاكرة الجماعية، لاسيّما تلك المتعلقة بتاريخ النساء.

This illustrated research seeks to rewrite the story of the writer May Ziadeh from a feminist and personal perspective. Pascal Ghazaleh narrates the story in two timelines: the present, which is simultaneous with the writing of the story and the search, and the past, which tells the story of May's literary journey until her passing. Through the different dialogues that she conducted with research, Ghazaleh returns to the present to shed light on the social and cultural dynamics that contribute in shaping the collective memory, especially those related to women's history.

